**SUGGESTED FRENCH TRANSLATIONS OF EXPRESSIONS IN THE FIELD OF OPERANT CONDITIONING**

**MARC RICHELLE**  
**UNIVERSITÉ DE LIÈGE**

*(A word already accepted in French psychological usage is preceded by an asterisk. To facilitate translation and reading of foreign literature, the French equivalent of the form closest to the English term is used whenever acceptable. When French has no one-word equivalent, the English term is kept, as is usual in other scientific vocabularies. When a word is difficult to translate into French because it would sound, say, poetic or ridiculous in a scientific context, an abstract word or expression is used instead. English abbreviations are maintained so that experimental reports can be easily read in either language.)*

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Term</th>
<th>French Term</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aversive stimulus</td>
<td>stimulus aversif</td>
</tr>
<tr>
<td>avoidance behavior</td>
<td>comportement d'évitement</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|                                  | *Piéron—Vocabulaire de la Psychologie*  
|                                  | *PUF, 1951—does not give avoidance*  
|                                  | *training; évitement has been used by*  
|                                  | *Bélanger, Canad. J. Psychol., 1958, 12,*  
|                                  | *p. 171)*                             |
| avoidance response               | conduite—or réponse—d’évitement      |
| chained responses                | réponses en chaine                   |
| chained schedule                 | programme en chaine                  |
| compensatory rate                | débit compensatoire                  |
| conditioned reinforcer           | *renforcement—or agent renforçant—*  
|                                  | *conditionnel [or conditionné]       |
| conditioned stimulus             | *stimulus conditionnel [or conditionné]*  
| conditioned suppression          | suppression conditionnelle [or       
|                                  | *conditionnée]*                      |
| conditioning                     | *conditionnement                     |
| contingency                     | contingence                          |
| continuous reinforcement         | renforcement continu                  |
| control                          | *contrôle                            |
| cumulative curve                 | courbe cumulative                    |
| deprivation                      | *déprivation                         |
| deviation                        | *déviation                           |
| differential rate reinforcement  | *renforcement différentiel de débit*  |
| differential reinforcement of    | *renforcement différentiel des débits*  
| high rates                       | *élevés                              |
| differential reinforcement of    | renforcement différentiel des débits*  
| low rates                        | *faibles                            |
| differentiation                  | *différenciation*                    |
| discrimination                   | *discrimination*                     |
| discriminative stimulus          | stimulus discriminatif               |

167
E
escape behavior

comportement d'échappement [or d'évasion]. See comment on avoidance.

F
food magazine

magasin à nourriture

G
generalization
gradient

*généralisation
gradient

I
incidental reinforcement
intermittent reinforcement
interresponse time

renforcement fortuit
renforcement intermittent
intervalle inter-réponse

L
lever
limited hold

levier; barre
hold temporaire [or limité]

M
magazine
manipulandum
mediating behavior

magasin
manipulateur
comportement intercalaire

N
negative reinforcer

renforcement négatif

O
operant

operant (The present participle of opérer—to operate—is opérant.
The English spelling—without an accent—is here used to designate a technical term.)

operant conditioning
over-all rate

conditionnement operant
débit général

P
pause
percentage reinforcement
performance
pre-aversive stimulus
probability of response
probe

pause
pourcentage de renforcement
*performance
stimulus pré-aversif
probabilité de réponse
test sondage, sondage or coup de sonde
(test alone would suffice but is perhaps worth saving for the field of applied psychology.)
process
programming
punishment

R
rate of responding
cord
recorder
reinforcement
reinforcer
respondent (adj.)
response
débit de réponse
*enregistrement
*enregistreur
*renforcement
agent renforçant
Pavlovien
*réponse

S
scallop (as in FI)
segment [de courbe] accéléré; when repeated, segments accélérés successifs or réguliers.
schedule (of reinforcement)
programme (de renforcement)
schedules:
programme: (Probably preferable to schedule, which is not French.)
alternative
chained
concurrent
conjunctive
fixed-interval
fixed-ratio
interlocking
intermittent
interpolated
mixed
multiple
tandem
variable interval
variable ratio
spontaneous recovery
stimulus
strength of response
superstitious behavior
alternatif
en chaîne
simultané
conjonctif
à intervalle constant
à proportions constantes
entrecroisé
intermittent
interpolé
mélangé
multiple
tandem
à intervalle variable
à proportions variables
restauration spontanée
*stimulus
potentiel de réponse
conduite superstitieuse

time out
FRENCH TRANSLATIONS

U
unconditioned stimulus
*stimulus inconditionnel [or inconditionné]

W
warm-up
*mise en train